

**Optional Protocol
to the Convention Against Torture and Other Cruel,
Inhuman or Degrading Treatment or Punishment**

বহুজাতিক গেস অ্যাক্টিবিতা, অগবনেক অ_এব
গহণনাবকি অপিএব এব কবিতা বিইফবক- গি
হুওক/ অজ্বি ৩ তচুওক



বাংলাদেশ ইনটিটিউট অব হিউম্যান রাইটস্
(বিআইএইচআর)

Optional Protocol to the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

বহিঃস্থি Ges Ab'vb' বôzi, AgvbwEK A_ev gh® vnvwbKi AvPiY ev kwi† বৈত্ব Kবtfbkb- Gi HwQK/ AvZwi³ tçUvKj

cKvkKt
AvKi vq tnv†mb tPšajx
gnvmwPe

cKvkKvj I †vbt
2007
weAvBGBPAvi, XvKv|

evsj vq Abpè†
weAvBGBPAvi, XvKv

weAvBGBPAvi

27 weRqbMi, XvKv-1000|
†dvbt 9355648, d'v† 8352166
B-†gj t bihr@bangla.net

Optional Protocol to the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, G.A. res. A/RES/57/199 adopted Dec. 18, 2002 [reprinted in 42 I.L.M. 26 (2003)].

ibhɛZibi Ges Ab'vb'' wɔɔi , AgvbwɛK A_ev ghɔ vnvwbKi AvPiY ev kwɛ ʔ wei ʔx Kbtfbkb- Gi HwQK/AmZwi ʔ tɕɔUvKj

PART I

cwi ʔQ` -1

General principles

mvavi Y gj bɔwZ

Article 1

avi v- 1

The objective of this Protocol is to establish a system of regular visits undertaken by independent international and national bodies to places where people are deprived of their liberty, in order to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

GB tɕɔUvKtj i Dʔk'' nBte Ggb GKw e'e-v ^Zix Kiv thLvɛb RvZxq Ges AvšRɔZK -vaxb Kwɔw th RvqMvq gvbɛIi Pj vɛdivi Dci wɛwɔɔɛIa Avɛivɛci gva'ɛg ^elg'' Kiv nq (Kvi vMvi /tRj Lvɔv/nvRZLvɔv) Ges Zvɛ' i wɔɔi Ges Ab'vb'' wɔɔi , AgvbwɛK A_ev ghɔ vnvwbKi AvPiY ev kwɛ -cɔZɛivɛai Rb'' tmLvɛb wɔɔwZ cwi `kɔ Ki ɛ|

Article 2

avi v- 2

1. A Sub-Committee on Prevention of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of the Committee against Torture (hereinafter referred to as the Sub-Committee on Prevention) shall be established and shall carry out the functions laid down in the present Protocol.

1) wɔɔi Ges Ab'vb'' wɔɔi , AgvbwɛK A_ev ghɔ vnvwbKi AvPiY ev kwɛ -cɔZɛivɛai va bɛɛg GKw mve-Kwɔw (GLvɛb ɔcɔZɛivɛai Rb'' mve-Kwɔw ɔ GB bɛɛg AwfɔwZ nBte) Mvɔ Kiv nte Ges GB Kwɔw eZɔvɔ tɕɔUvKtj i hveZxq Kvɛɛg cwi Pj bɔ Ki ɛ|

2. The Sub-Committee on Prevention shall carry out its work within the framework of the Charter of the United Nations and will be guided by the purposes and principles thereof as well as the norms of the United Nations concerning the treatment of people deprived of their liberty.

2) GB ɔcɔZɛivɛai Rb'' mve-Kwɔw RvwZmsN cɔxZ KvVɛgv Abɛvqɔ Kvɛɛg cwi Pj bɔ Ki ɛ Ges RvwZmsN KZɔ AbɛmZ Kvi vMvi /tRj Lvɔv' e' x' i cɔZ AvPiY msɔkɔ-bɔwZ I Kvɛɛg Abɛvqɔ wɔɔ' ɔKZ nBte |

3. Equally, the Sub-Committee on Prevention shall be guided by the principles of confidentiality, impartiality, non-selectivity, universality and objectivity.

3) GKB mif_ GB ucZtivtai Rb" mve-KugwU0 tMvcbxqZvi bxwZ, Ac¶|cvZgj K bxwZ, we¶kl KvD¶K AMwaKvi bv cU v¶bi bxwZ, mvi we¶kl GKB AvPi Y bxwZ Abhvqx w¶`¶kZ nBte |

4. The Sub-Committee on Prevention and the State parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol.

4) GB ucZtivtai Rb" mve-KugwU0 Ges msuké- cUzWU m`m`ivóª GB tC¶UvKj ev`evq¶b mn¶hwmZv Ki te |

Article 3

aviv- 3

Each State party shall set up, designate or maintain at the domestic level one or several visiting bodies for the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment (hereinafter referred to as the national preventive mechanism).

cUzWU m`m`ivóª wbh¶Zb Ges Ab`vb" wboi, AgvbwEK A_ev gh¶ vnwbKi AvPiY ev kw`- cUztivta `vbxqfvté GKwU cw`k¶ KugwU (GLv¶b ¶RvZxq cUztiva e`e`vU w¶mte AwfinZ nte) g¶bvbxZ I i¶¶Yvte¶¶Y/ cw¶ Pvj bv Ki te |

Article 4

aviv- 4

1. Each State Party shall allow visits, in accordance with the present Protocol, by the mechanisms referred to in articles 2 and 3 to any place under its jurisdiction and control where persons are or may be deprived of their liberty, either by virtue of an order given by a public authority or at its instigation or with its consent or acquiescence (hereinafter referred to as places of detention). These visits shall be undertaken with a view to strengthening, if necessary, the protection of these persons against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

1) GB tC¶UvKj Abhvqx cUzWU m`m`ivóª Zvi th tKvb wq¶¶Yvaxb th tKvb Gj vKvq, th RvqMvq gvbfli Pj v¶divi Dci weawb¶la Avtivci gva¶g `elg" Kiv nq (GLv¶b Kvi vMvi /tRj Lvbv/nvRZLv v w¶mte AwfinZ nBte)- GUv n¶Z cv¶i KZ¶¶¶i Av`¶k A_ev cUivPbvq A_ev AbgwZ¶Z A_ev tg¶bm¶¶Z¶Z; Dctivª 2 aviv Ges 3 avivq th ¶RvZxq cUztiva e`e`vU K_v ejv n¶q¶Q Zv¶ i cw`k¶bi AbgwZ w`te | GB cw`k¶ nte gj Zt kwªkvj xKiY Ges hw` cUqvRb nq wbh¶Zb Ges Ab`vb" wboi, AgvbwEK A_ev gh¶ vnwbKi AvPiY ev kw`-n¶Z GB mKj tj vKw`M¶K i¶¶v Kiv |

2. For the purposes of the present Protocol deprivation of liberty means any form of detention or imprisonment or the placement of a person in a public or private custodial setting, from which this person is not permitted to leave at will by order of any judicial, administrative or other authority.

2) GB tctUvKj Abhvqx 0- faxbfvte Pj vtdiv nZ ewAZ0 ej tZ th tkvb cKvi AvUKvt` k ev Kvi vi "x ev KivDfK mvavi b ev e" w3MZ Kvtivi fndvRtZ ivLv thLv b t_ tK D3 e" w3 wePvi K, cKvmK ev Ab" tkvb KZetji wbt` R Qvov `vbZ`m Ki tZ cvi te bv|

PART II

ciit`Q` - 2

The Sub-Committee on Prevention

0c0Ztivtai Rb" mve-KvguU0

Article 5

aviv- 5

1. The Sub-Committee on Prevention shall consist of ten members. After the fiftieth ratification or accession to the present Protocol, the number of the members of the Sub-Committee on Prevention shall increase to 25.

1) 0c0Ztivtai Rb" mve-KvguU0 nBte 10 (`k) m`m" wewk0| GB tctUvKtj i 50Zg (cAvk) Abtgv` b ev mg_#bi ci GB mve-KvguU0i m`m" msL`v 25Rtb (cUPk) DbvZ Kiv hvBte|

2. The members of the Sub-Committee shall be chosen from among persons of high moral character, having proven professional experience in the field of the administration of justice, in particular criminal law, prison or police administration or in the various fields relevant to the treatment of persons deprived of their liberty.

2) th mKj e" w3eM©DbvZ Pwi tti AwaKvix, hv` i wePvi Kv h©cwi Pvj bvi tckvMZ AwfAZv itqtQ, wetkl fite Aciva AvBtb, Kvi vmi ev cuj k cKvmK ev Ab"vb" tjt wetkl Kti 0- faxbfvte Pj vtdiv nZ ewAZ0 e" w3t` i vPukrmvi mv_ hviv m"u,3 itqtQ Zviv GB mve-KvguU0i m`m" wntmte gtbvbxZ nteb|

3. In the composition of the Sub-Committee due consideration shall be given to the equitable geographic distribution and to the representation of different forms of civilization and legal systems of the States parties.

3) GB mve-KvguU0i m`m" vbeP#bi mgq mg` wof1/2xMZ tfSmij K Ae`vb Ges m`m" ivtof mvavi b tckvRtex l AvBbx e" e`vi mv_ m"u,3 e" w3etMP ht_vchp3 c0ZibwaZi wetePbvq ivLtz nte|

4. In this composition consideration shall also be given to the balanced gender representation on the basis of the principles of equality and non-discrimination.

4) mgAwakvi l A%el g`gj K bwiZi Avtj vtK GB mve-KvguU0i m`m" vbeP#bi mgq fvi mg`cYqij 1/2MZ c0ZibwaZi_vKtZ nte|

5. No two members of the Sub-Committee on Prevention may be nationals of the same State.

5) GKB ivtof `BRb e" w3 GB 0c0Ztivtai Rb" mve-KvguU0i m`m" nZ cvi te bv|

6. The members of the Sub-Committee on Prevention shall serve in their individual capacity, shall be independent and impartial and shall be available to serve the Sub-Committee on Prevention efficiently.

6) 0c0Ztvtai Rb" mve-KwguU0i m`m`iv Zvt`i e`w3MZ mvg_© Abjvqx tmev c0 vb Ki te, `vaxb Ges vbi tc¶¶fvte `¶¶Zvi mvf_ GB mve-KwguU0Z tmev c0 vb Ki te|

Article 6

aviv- 6

1. Each State party may nominate, in accordance with paragraph 2, up to two candidates possessing the qualifications and meeting the requirements set out in article 5, and in doing so shall provide detailed information on the qualifications of the nominees.

1) m`m` iv0fngn aviv 5-Gi 2 bs c`vivM0td ewYZ thvM`Zv I c0qvRbxqZv Abjvqx 2 (`B) Rb m`m` gtbvbxZ Ki tZ cvi te Ges gtbvbxZ `BRb m`tm`i thvM`Zvi ve`wi Z Z_ w` tZ nte|

- 2. The nominees shall have the nationality of a State party to the present Protocol;
- a. At least one of the two candidates shall have the nationality of the nominating State party;
- b. No more than two nationals of a State party shall be nominated;
- c. Before a State party nominates a national of another State party, it shall seek and obtain the consent of that State party.

2) GB t0UvKtj gtbvbxZ m`m`t` i Aek`B m`m` iv0f RvZxqZv _vKtZ nte-
 K) gtbvbxZ `B m`tm`i Kgc¶¶ GKRbtK gtbvbqbKvix m`m` iv0f RvZxqZv _vKtZ nte|
 L) m`m` iv0t`tK `Btqi Avak RvZxqZvavi YKvix e`w3 gtbvbxZ ntZ cvi te bv|
 M) GK m`m` iv0Ab` m`m` iv0f e`w3tK gtbvbqb t`qvi AvtM msuk0-m`m` iv0f AbguZ vb tZ nte|

3. At least five months before the date of the meeting of the State parties during which the elections will be held, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States parties inviting them to submit their nominations within three months. The Secretary-General shall submit a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States parties, which have nominated them.

3) m`m` iv0fngni vbe¶¶bi Rb" wguUs-Gi Kgc¶¶ 5 (cUP) gym cteRvWZmsN gnvmiPe vZb gvtmi gta" m`m` iv0fngn Zvt`i `^`^ gtbvbxZ c0Zvbwai bvg cvVvtbvi Rb" vPW tc0Y Ki teb| RvWZmsN gnvmiPe Gi Dci wfvE Kti eY©μgvbynti m`m` iv0Abjvqx gtbvbxZ e`w3t` i GKwJ Zwj Kv `Zix Ki teb|

Article 7

aviv- 7

- 1. The members of the Sub-Committee on Prevention shall be elected in the following manner:
- a. Primary consideration shall be given to the fulfillment of the requirements and criteria of article 5 of the present Protocol;

b. The initial election shall be held no later than six months after the entry into force of the present Protocol;

c. The State parties shall elect the members of the Sub-Committee by secret ballot;

d. Elections of the members of the Sub-Committee shall be held at biennial meetings of the States parties convened by the Secretary-General of the United Nations. At those meetings, for which two thirds of the States parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Sub-Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of the States parties present and voting;

1) wbtgwe³ fvte ŪcŪZtvtai Rb³ mve-KwguUŪi m³ m³ iv wbePZ nteb-

K) eZg³vb cŪUvKtj i 5 aviv Abhvqx c³qvRbxq thvM³Zv Ges ³enkŌ³ AvtQ wKbv Guv cŪ³tgB wetePbv Kiv nte|

L) eZg³vb cŪUvKj KvhRi nI qvi 6 (Qq) gv³tmi g³ta³B cŪ³wgK wbePb AbvŌZ nte|

M) m³ m³ ivŌmgn tMvcb e³vj tUi gva³tg t³fvU cŪ³v³bi gva³tg ŪcŪZtvtai Rb³ mve-KwguUŪi m³ m³ wbePb Ki te|

N) RvwZmsN grvniPe GB mve-KwguU³ m³ m³ wbeP³b ³β eQi ci ci mKj m³ m³ ivŌmgn³tK GKw³I Z Kti wbePb Ki te| GB mKj wguUs-G ³β ZZxqvsK m³ m³ ivŌŌi Dcw³wZtZ ŌtKvi vgŌ wnt³te ZvivB GB mve-KwguU³ m³ m³ wnt³te wbePZ nBte hvi v m³ m³ ivŌŌi t³ qv meŌaK t³fvU tctq wbi³ k msL³v Mwi ŌZv cvteb|

2. If, during the election process, two nationals of a State party have become eligible to serve as members of the Sub-Committee on Prevention, the candidate receiving the higher number of votes shall serve as the member of the Sub-Committee. Where nationals have received the same number of votes, the following procedure applies:

a. Where only one has been nominated by the State party of which he or she is a national, that national shall serve as the member of the Sub-Committee on Prevention;

b. Where both nationals have been nominated by the State party of which they are nationals, a separate vote by secret ballot shall be held to determine which national shall become member;

c. Where neither national has been nominated by the State party of which he or she is a national, a separate vote by secret ballot shall be held to determine which national shall be the member.

2) hw³ wbeP³b GKB m³ m³ ivŌŌi ³β RvZxqZvi ³βRb mve-KwguUŪi m³ m³ wnt³te Dch³ nq Zvntj th tekx t³fvU cvte tm-B GB mve-KwguU³ m³ m³ wnt³te wbePZ nte| hw³ ³β e³w³-B mgvb msL³K t³fvU cvq Zvntj wbtgwe³ w³bgq cŪhvR³ nBte-

K) hLb m³ m³ ivŌ³KZ³ gv³I GKrbB g³tbvxZ nte, ZLb tm-B e³w³-B GB mve-KwguUŪi m³ m³ wnt³te t³mev³ vb Ki te|

L) hw³ Dfq e³w³-B ivŌ³qfvte g³tbvxZ nq Zvntj tMvcb e³vj tUi gva³tg cpivq wba³Y Kiv nte th, tK mve-KwguU³ cŪZw³vaZj Ki te|

M) hw³ Dfq e³w³-B tKD-B m³ m³ ivŌŌi g³tbvxZ bv nq Zvntj tMvcb e³vj tUi gva³tg cpivq wba³Y Kiv nte th, tK mve-KwguU³ cŪZw³vaZj Ki te|

Article 8

aviv- 8

If a member of the Sub-Committee on Prevention dies or resigns or for any cause can no longer perform his or her duties, the State party which nominated the member shall nominate another eligible person possessing the qualifications and meeting the requirements set out in article 5, taking into account the need for a proper balance among the various fields of competence, to serve until the next meeting of the States parties, subject to approval of the majority of the States parties. The approval shall be considered given unless half or more of the States parties respond negatively within six weeks after having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

hw` GB mve-KugwUoi tKvb m`m` gvi v hvq ev c`Z`vM Kti ev Ab` tKvb Kvi tY tm Zvi `wqZj cvj tb A`lg nq, Zvntj th m`m` ivoa ZvtK gtbvbxZ KtiwQj tmB m`m` ivoa cpi vq GB tctUvKtj i 5 aviv Abjvqx cUqvRbxq thvM`Zv m`ubae`w3 tK cUqvRbxq KvhEg Pwj tq tbqvi Rb` m`m` ivomgtni Abtgv` b mvtct` ciezP wguJs chS-gtbvqb w`tZ cvi te| GB Abtgv` b wetePbvq Avbv nte hw` bv AtaR ev ZtZwaK m`m` ivoa RvwZmsN gnvmiPe KZR cU- weZ wbtqvMi 6 (Qq) mBvtni gta` Zvi m`utK`bwZevPK gZvgZ t`q|

Article 9

aviv- 9

The members of the Sub-Committee on Prevention shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once if denominated. The term of half the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting referred to in article 7 paragraph 1 d.

GB mve-KugwU Pvi eQtii Rb` wbePZ nte| Zviv cpi vq wbeP`bi Rb` Dchy3 nte hw` GKevi AgtbvbxZ nq| cUg wbeP`b hviv wbePZ ntqtQ Zvt` i AtaR m`m` i tgqv` `B eQi ci tkl nte; aviv 7 Gi 1 (N) Abt`Q` Abjvqx cUg wbeP`bi Ae`ewZ cti-B wguJs-Gi tPqvi g`vb KZR m`m` i wbeP`b Kiv nte|

Article 10

aviv- 10

1. The Sub-Committee on Prevention shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

1) GB mve-KugwU Gi KgRZ` i `B eQtii Rb` wbeP`b Ki te| Zviv cpi wbePZI ntZ cvi te|

2. The Sub-Committee on Prevention shall establish its own rules of procedure. These rules shall provide inter alia that:

- a. Half plus one members shall constitute a quorum;
- b. Decisions of the Sub-Committee on Prevention shall be made by a majority vote of the members present;
- c. The Sub-Committee on Prevention shall meet in camera.

2) GB mve-KwguU Zvt` i wbr`^wbqgbwZ I KvH©c×wZ `Zix Ki te| GB mKj wqgbwZ wbtgwe³ wel qmg#ni c@Z tLqvj ivLte-

K) tgvU m`tm`i A#K Ki GKrb tekx ntj tKvi vg nte;

L) Dcw`Z m`m`t` i msL`vMwi o tfvtUi gva`tg GB mve-KwguUj wmvš-MthY Kiv nte;

M) mve-KwguUj m`m`iv wbcwqZ wguUs-G emte |

3. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Subcommittee on Prevention. After its initial meeting, the Sub-Committee on Prevention shall meet at such times as shall be provided by its rules of procedure. The Sub-Committee on Prevention and the Committee against Torture shall hold their sessions simultaneously at least once a year.

3) RvwZmsN grvniPe GB mve-KwguUj c@g wguUstqi D#i`vM MthY Ki teb| c@g wguUstqi ci mve-KwguUj cieZ#wguUsmgn Zvt` i wbr`^wbqgbwZ nte| @c@Ztvtai Rb` mve-KwguU@ Ges @bh@Ztbi wei "t x KwguU@ Zvt` i tmkbgm ci ci ivLte- Aše eQt i Kgct# GKei |

PART III

cwi t`Q` - 3

**Mandate of the Sub-Committee on Prevention
@c@Ztvtai Rb` mve-KwguU@i #lgZv ev GL@Zqvi**

Article 11

aviv 11

The Sub-Committee on Prevention shall:

c@Ztvtai Rb` mve-KwguU-

1. Visit the places referred to in article 4 and make recommendations to States Parties concerning the protection of persons deprived of their liberty from torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

1) aviv 4 (Pvi)- G eibZ RvqMvmgn cwi`k@ Kwit eb Ges wbh@Zb Ges Ab`vb` w@i , AgvbwEK A_ev gh@ vnbwKi AvPi Y ev kw`-c@Ztvtai m`m` ivotK mvcwii k c@vb Kwit e|

2. In regard to the national preventive mechanisms:

- a. Advise and assist States Parties, when necessary, in their establishment;
- b. Maintain direct, if necessary confidential, contact with the national preventive mechanisms and offer them training and technical assistance with a view to strengthening their capacities;
- c. Advise and assist them in the evaluation of the needs and the means necessary to strengthen the protection of persons deprived of their liberty from torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;
- d. Make recommendations and observations to the States parties with a view to strengthening the capacity and the mandate of the national preventive mechanisms for the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

2) @RvZixq c@Ztvtai e`e`v@ wbtgwe³ wel tq-

- K) cÖZövj tMæv hLb cÖqvRb ZLb, m`m` ivómgntK ci v gk^eev mnthwMZv cÖ vb Kwi te;
- L) mi v mvi Ges cÖqvRtb tMvcbxqfvte ÖRvZiq cÖZtva e`e`vöi mvt_ thvMvthvM i v wLteb Ges Gt` i K`vcvmmU tK kw³kvj xKi tYi j t`q` cÖk`qY I Kwii Mix mnvqZv cÖ vb Kwi te;
- M) RvZiq cÖZtva e`e`vi cÖqvRbxqZv gj`vqb I gva`g/Dcvq wPwY ZKi tY wbhZb Ges Ab`vb` wöi, AgvbweK A_ev ghP vnwbKi AvPiY ev kw` t wei` t x cÖZtva e`e`v kw³kvj xKi tYi j t`q` ci v gk^e mnthwMZv cÖ vb Kwi te;
- N) RvZiq cÖZtva e`e`vi K`vcvmmU I Kvhe`i wa kw³kvj xKi Y Ges wbhZb Ges Ab`vb` wöi, AgvbweK A_ev ghP vnwbKi AvPiY ev kw` t wei` t x cÖZtvtai Rb` m`m` ivómgntK mvcwi k cÖ vb Kwi te |

3. Cooperate, for the prevention of torture in general, with the relevant United Nations organs and mechanisms as well as with the international, regional and national institutions or organizations working toward the strengthening of the protection of persons from torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

3) mvavi Y At`_ wbhZb cÖZtvtai RvwZms tNi msuké-A½msMVb I e`e`vimgn, GK Bmvt_ AvŠ- RÖZK, AvÄwj K I RvZiq ch`q th mKj msMVb ev ms`v wbhZb Ges Ab`vb` wöi, AgvbweK A_ev ghP vnwbKi AvPiY ev kw` t wei` t x cÖZtva e`e`v kw³kvj xKi tY KvR Ki tQ, Zvt` i tK mnthwMZv Kwi te |

Article 12

aviv 12

In order to enable the Sub-Committee on Prevention to comply with its mandate as laid out in article 11, the State parties undertake to:

cÖZtvtai Rb` mve-KvguU q`lgZv ev GLwZqvi hv aviv 11 ewYZ ntqtQ h_vh_fvte c` tY ev m`q`gKi tY m`m` ivó`wb t gve³ w el qmgn MÖY Kwi te-

1. Receive the Sub-Committee on Prevention in its territory and grant it access to the places of detention as defined in article 4 of the present Protocol;

1) cÖZtvtai Rb` mve-KvguU m`m` ivómgnt Af`_Öv Kwi te Ges Kvi vMvi ev wW t Ubkb t mUvti hv GB t cÖ t UvK t j i 4 aviv q ewYZ ntqtQ cÖekwaKvi gÄj Kwi te;

2. Share all relevant information the Sub-Committee on Prevention may request to evaluate the needs and measures that should be adopted in order to strengthen the protection of persons deprived of their liberty from torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

2) msuké- mKj Z`vej x tkqvi Kwi te Ges wbhZb Ges Ab`vb` wöi, AgvbweK A_ev ghP vnwbKi AvPiY ev kw` t wei` t x cÖZtva e`e`v kw³kvj xKi tY GB mve-KvguU KZR cÖqvRbxq gj`vqb AvZ`Ki tY mnvqZv Kwi te;

3. Encourage and facilitate contacts between the Sub-Committee on Prevention and the national preventive mechanisms;

3) c0Ztivtai Rb" mve-Kugul Ges RvZxq c0Ztiva e"e"vi m1/2 KvRi thMvthvM "vcfb DrmwnZ Kwi te;

4. Examine the recommendations of the Sub-Committee on Prevention and enter into dialogue with it on possible implementation measures.

4) c0Ztivtai Rb" mve-Kugul KZR mcwii kKZ wel qmgA cix"v Kwi te Ges G,tj vi m"de" ev"evqfb Kt_vcK_b Pvj yKwi te |

Article 13

aviv 13

1. The Sub-Committee on Prevention shall establish, at first by lot, a programme of regular visits to the States Parties in order to fulfill its mandate as established in article 11.

1) c0Ztivtai Rb" mve-Kugul Gi Kvhevi wa cwic0tY, me0g e"vcKfvte, m"m" iv0mgn cwi`kfb KgmPx `Zix Kwi te hv 11 avivq eivZ itqtQ |

2. After consultations, the Sub-Committee on Prevention shall notify its programme to the States Parties for them to, without delay, make the necessary practical arrangements for the visits to take place.

2) Avtj vPbvi ci, mve-Kugul GB cwi`kfb KgmPx m"m" iv0mgnK Aewnz Kwi te, AbwZiej t"cw; cwi`kfb Rb" c0qvRbxq mKj KvRi e"e"v M0Y Kwi te |

3. The visits shall be conducted by at least two members of the Sub-Committee on Prevention. These members can be accompanied if needed by experts of demonstrated professional experience and knowledge in the fields covered by the present Protocol and shall be selected from a roster of experts prepared on the basis of proposals made by the States parties, the Office of the High Commissioner for Human Rights and the United Nations Centre for Crime Prevention. In preparing the roster, the States parties concerned shall propose no more than five national experts. The State party concerned may oppose the inclusion of a specific expert in the visit, whereupon the Sub-Committee on Prevention shall propose another expert.

3) GB mKj cwi`kfb mve-Kugul Kgc0" `BRb m"m" Dcw"Z _vKte | Gt"i mvf_ hv" c0qvRb nq Zvntj GB t0UvKtj c0E "ewk0" Abhvqx "bvgay" I mcwii wPZ weklAI _vKtZ cwi te hviv gj Zt m"m" iv0mgn, RvZmstNi gvbevaKvi nvB Kugkbvtii Avdm Ges RvZmstNi Aciva `gb Avd0mi mgstq Zvuj Kv t_K wbe"vZ nteb | GB Zvuj Kv `Zixi t"t" msik0-m"m" iv0 tekx ntj 5 (cuP) R0bi Gifc RvZxq weklAI bvtgi c0ve KitZ cwi te | Gt"t" msik0-m"m" iv0 tKvb wekl weklAI e"vcvti AvcwE Zj tZ cvti Ges GB mve-Kugul Ab" weklAI bvg c0ve Kwi ty |

4. If the Sub-Committee on Prevention considers it appropriate, it can propose a short follow-up visit to a regular visit.

4) hv" mve-Kugul D3 Zvuj KvK h_vh_ etj gtb Kti Zvntj wbuqgZ cwi`kfb ci GKUv AbvniY cwi`kfb c0ve t`qv thtZ cvti |

Article 14

aviv 14

1. In order to enable the Sub-Committee on Prevention to fulfill its mandate the States Parties to the present Protocol undertake to grant it:

- a. Unrestricted access to all information concerning the number of persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, as well as the number of places and their location;
- b. Unrestricted access to all information referring to the treatment of these persons as well as their conditions of detention;
- c. Subject to paragraph 2, unrestricted access to all places of detention and their installations and facilities;
- d. The opportunity to have private interviews with the persons deprived of their liberty without witnesses, either personally or with a translator if deemed necessary, as well as with any other person whom the Sub-Committee on Prevention believes may supply relevant information;
- e. The liberty to choose the places it wants to visit and the persons it wants to interview.

1) c0ZitvTai Rb" mve-KwguUj 9lgZv ev GLwZqvi h_vh_fvte cttY ev m9lgKittY m`m` ivofmga wbtgub3 wel qmga gAj Kwi te-

K) tKvb aitYi wqsy QvovB KviMvti ev wWtUbbk tmUvi hv 4 (Pvi) avivq ewYZ ntqfQ Aew-Z e`w3t i msL`v, Ae`vb m`utK`Z` c0vb Kite;

L) tKvb aitYi wqsy QvovB GB mKj e`w3t i wPwKrmv mspuvS-Z` Ges Zvt` i wWtUbbk mspuvS-kZej x m`utK`Z` c0vb Kite;

M) 2 bs c`vivM0d mspuvS- tKvb aitYi wqsy QvovB KviMvti i hveZxq hscwZ ev mthvM mjeav mspuvS-Z`w` c0vb Kite;

N) tKvb cZ`9l` k9 Dcw`wZ e`wZtitK KviMvi `e`w3i mvt_ 0e`w3MZ mv9lvZKvi 0- Gi mthvM `vKttY- GUv ntZ cvti e`w3MZ ch9q wKsev tKvb Abjev` KviX0i mrvvth`| Gi evBtiI mve-KwguU Ggb KvDttK hwi` gtb Kti th hvi wBKU t`ttK msuk6-wel tq Z` cvl qv hvte;

O) cwii` k9bi `vb Ges mv9lvZKvi `vZv wbaftYi `faxbZv `vKte|

2. Objection to a visit to a particular place of detention can only be made on urgent and compelling grounds of national defense, public safety, natural disaster or serious disorder in the place to be visited, which temporarily prevent the carrying out of such a visit. The existence of a declaration of a State of Emergency as such shall not be invoked by a State Party as a reason to object a visit.

2) th tKvb wov` 0 wWtUbbk tmUvi cwii` k9b AvciE tKej gvT ZLbB M0hYthvM` nte hLb GUv Ri`ix Ae`v Ges RvZxq c0Zi 9lv, RvZxq wbi vcEv, c0KwZK `th0M-Gi t9ttT ev th wWtUbbk tmUvi cwii` Rb Kiv nte tmLvfb `i`Zi tMvj thvM/weksLjv m9o nq| we`gvb tNwv Z Ri`ix Ae`vtK m`m` iv0`cwii` k0 bv Kivi Rb` KviY wntmte wetePbv Kitz Abti va Kite bv|

Article 15

aviv 15

No authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the Sub-Committee on Prevention or to its delegates any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way.

tKvb KZE¶ ev KgRZP tKvb e w 3 ev ms vi wei t x hviv GB mve-KvgwUj m t 1/2 thvMvthvM Kti tQ wKsev tKvb Z c 0 vb Kti tQ- tmUv mZ ev w g v hv-B tnvK bv tKb G w el t q tKvb Av t k, Av t e b, Ab t g v b A ev tKvb ai t bi kw w t z cvi te bv Ges tKvb e w 3 mv ms vi wei t x tKvb fv te B c ¶ cv Z ` p Av Pi Y Kiv hv te bv |

Article 16

aviv 16

1. The Sub-Committee on Prevention shall communicate its recommendations and observations confidentially to the State Party and, if relevant, to the national mechanism.

1) c 0 Z t i v t ai Rb mve-KvgwUj tMvcbfv te m m i v t o f m v t ev h w c 0 h v R n q Z v n t j R v Z i x c 0 Z t i v a e e vi m v t Z v t i m y c w i k Ges c w i k 0 K y j x b Z w A e w Z K i t e |

2. The Sub-Committee on Prevention shall publish its report, together with any comments of the State Party concerned, whenever requested to do so by that State party. If the State Party makes part of the report public, the Sub-Committee on Prevention may publish the report in whole or in part. However, no personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

2) mve-KvgwUj m m i v o h L b A b t i v a K i t e Z L b m m i v t o f g s e m n c 0 Z t e b c K v k K i t e | q w m m i v o G B c 0 Z t e t b i A s k w e t k l D b q K t i Z v n t j G B mve-KvgwUj c 0 Z t e t b i m e u Y A s k ev A s k w e t k l c K v k K i t z c v i t e | h v B t n v K, G B c 0 Z t e t b t K v b e w 3 i e w 3 M Z t K v b Z Z v i c e p o g w Z Q v o v c K v k K i v h v t e b v |

3. The Sub-Committee on Prevention shall present a public annual report on its activities to the Committee against Torture.

3) G B mve-KvgwUj Z v i K v h p t g i G K u w e w l R c 0 Z t e b K v g w U G t M B u b o U P ¶ - G i w b K U R g v w t e |

4. If the State Party refuses to co-operate with the Sub-Committee on Prevention according to articles 12 and 14, or to take steps to improve the situation in the light of the Sub-Committee on Prevention's recommendations, the Committee against Torture may at the request of the Sub-Committee on Prevention decide by a majority of its members, after the State Party has had an opportunity to make its views known, to make a public statement on the matter or to publish the Sub-Committee on Prevention's report.

4) h w t K v b m m i v o c 0 Z t i v t ai Rb mve-KvgwUj t K aviv 12 I 14 A b t h v q x m n v q Z v K i t z ev G B mve-KvgwUj i m y c w i k A b t h v q x c w i w z i D b q t b c t ¶ c w b t z c 0 z v L v b / A t K v i K t i, Z v n t j G B mve-KvgwUj m s L v M w i o m m t i A b t i v t a K v g w U G t M B u b o U P ¶ m s u k e m m

ivtofi wbr^gZvgZ wbtq msuké-wel tqi Dci GKUv mvavi Y weewZ ^Zix A_ev mve-KwguU KZR
^ZixKZ cOZte` b cKvk Ki te|

PART IV

cwi t`Q` -4

National Preventive Mechanisms

RvZxq cOZtiva e`e`v

Article 17

aviv 17

Each State Party shall maintain, designate or establish at the latest one year after the entry into force of the present Protocol or of its ratification or accession, one or several independent national preventive mechanisms for the prevention of torture at the domestic level. Mechanisms established by decentralized units may be designated as national preventive mechanisms for the purposes of the present Protocol, if they are in conformity with its provisions.

cOZ`K m`m` ivo` GB t`cUvKj KvhRi A_ev Abtgv` b A_ev mg_8 Kivi GK eQtii gta`
cwi emi K ch`q wbfZb cOZtiva GK ev ZtZwaK `faxb RvZxq cOZtiva e`e`v gwloqv
Puj te, gtbvxZ Kwi te A_ev cOZov Kwi te| wetK`iKiZ BDwbUi gva`tg `wcz e`e`v`Kl
RvZxq cOZtiva e`e`v wntmte gtbvxZ Kiv hvBte hw` GUv GB t`cUvKtj i cOZwearb Abhvqx
nq|

Article 18

aviv 18

1. The States Parties shall guarantee the functional independence of the national preventive mechanisms as well as the independence of their personnel.

1) m`m` ivomgn RvZxq cOZtiva e`e`v `faxb fite KivR Kivi Ges Gi KgRZ@KgPvix` i
`faxbZvl wbuOZ Kwi te|

2. The States Parties shall take the necessary measures in order for the experts of the national mechanism to have the required capabilities and professional knowledge. They shall strive for a gender balance and the adequate representation of ethnic and minority groups in the country.

2) m`m` ivomgn RvZxq cOZtiva e`e`vi wetkl At` i cOqvRbxq Kvh`lgZv Ges tckvMZ Avb
wifctbi Rb` cOqvRbxq c`t`c MhY Kwi te| t`tki Ae`v`bvqx bvi x-cj`l fvimvg` Ges
Av`xevmx l msL`vj Nj` i cOZwvaz;wbuOZ Kitz Zviv h_vmva` tPov Kwi te|

3. The States Parties undertake to make available the necessary resources for the functioning of the national preventive mechanisms.

3) RvZxq cOZtiva e`e`vi Kvh`g cwi Puj bvi Rb` m`m` ivomgn cOqvRbxq m`ut` i e`e`v
Kwi te|

4. When establishing national preventive mechanisms, States Parties shall give due consideration to the Principles relating to the Status and Functioning of National Institutions for Protection and Promotion of Human Rights.

4) hLb RvZixq cÖZtiva e'e-v cÖZwÖZ nBte, m`m` i vofngn RvZixq gybewaKvi i 9lv I Dbqbb-Gi RvZixq BbwoWUDU (b`vkbvj BbwoWUDU di&tcÖtUKkb GÜ tcÖtgvkb Ae wDg`vb ivBUM)-Gi KvhPrtgi gj bwiZmgñ wefkl wefepbvq i vLLte |

Article 19

aviv 19

The national preventive mechanisms shall be granted at least the powers to:

RvZixq cÖZtiva e'e-v Kgcft9j wbtgve3 weI qmgñni wöÖqZv cÜ vb Kwi te-

1. Regularly examine the treatment of the persons deprived of their liberty in places according to article 4, with a view to strengthening, if necessary, their protection from torture, cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

1) aviv 4 (Pvi)-eWY9 Kvi vMvti i wPwKrmv e'e-v kw3kvj xKi tbi Dfti tk Ges hw` cÖqvRb nq wbhPZb Ges Ab`vb` wöoi, AgvbweK A_ev ghP vrvwbKi AvPiY ev kw- t weI 4x wbi vcEv t` qvi Dfti tk wöqmgZfvte ci x9lv Kwi te |

2. Make recommendations to the relevant authorities with the aim of improving the treatment and the conditions of the persons deprived of their liberty and to prevent torture, cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, taking into consideration the relevant norms of the United Nations;

2) mswké-Kvi ve`xi kvi xwi K Ae-v I Db9 wPwKrmv cÜ vb Ges RvwZmstNi wöqgvbhvqx wbhPZb Ges Ab`vb` wöoi, AgvbweK A_ev ghP vrvwbKi AvPiY ev kw-cÖZtiva mswké-KZ9t9ji wöKU mpcvwi k cÜ vb Kwi te |

3. Submit proposals and observations concerning existing or draft legislation.

3) we` gvb AvBb ev Lmov AvBtbi Dci cÜvebv ev cÖSZ` Dc`vcb Kwi te |

Article 20

aviv 20

In order to enable the national preventive mechanisms to fulfill their mandate, the States Parties to the present Protocol undertake to grant them:

RvZixq cÖZtiva e'e-v KvhKi Kti Gi gj bwiZmgñtK cwi cYev-evqb Kitz m`m` i vofngn wbtgve3 weI qmgñ Abtgv`b Ki te-

1. Access to all information concerning the number of persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, as well as the number of places and their location;

1) Kvi vMvti ev wMtuBkb tmUvi hv 4 (Pvi) avivq eWY9 ntqtQ Aew-Z e`w3t` i msL`v, Ae-vb m`utK9Z` cÜ vb Kwi te;

2. Access to all information referring to the treatment of these persons as well as their conditions of detention;

2) G mKj e w 3 t i w PwKrmv Ges AvUKvt k-Gi kZfej x msµvš-mKj Z c 0 vb Kw i te;

3. Access to all places of detention and their installations and facilities;

3) Kvi vMv ti c 0 ekwaKvi mn hveZxq hšcwZ ev mthvM mjeav msµvš-Z w c 0 vb Kw i te;

4. The opportunity to have private interviews with the persons deprived of their liberty without witnesses, personally or with a translator if deemed necessary, as well as with any other person whom the national preventive mechanism believes may supply relevant information;

4) Kvi vMv ti e w 3 i mv t 0 e w 3 MZ mv vZKvi 0- Gi mthvM vKt y- Guv ntZ cv ti e w 3 MZ chiq wKsev tKvb Abjev Kvi xoi mnvth | Gi evBti I RvZxq c 0 Zti va e e v hw gtb Kti th, Ab Kti v wBKU t tK ms w e w el t q Z cvl qv hv te Zvi wBKU t tKI Z msMh Kw i tZ cw i te;

5. The liberty to choose the places it wants to visit and the persons it wants to interview;

5) cw i k bi v b Ges mv vZKvi vZv wbaft yi vaxbZv vKte;

6. The right to have contacts with the Sub-Committee on Prevention, to send it information and to meet with it.

6) c 0 Zti vai Rb mve-Kugw-Gi m t 1/2 mKj ai ti thvMthvM, Z w t c 0 Y Ges G t i m t 1/2 mv vZ Ki tZ cw i te |

Article 21

aviv 21

1. No authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the national preventive mechanism any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way.

1) tKvb KZej ev KgRZP tKvb e w 3 ev ms vi wei t x hviv RvZxq c 0 Zti va e ve vi m t 1/2 thvMthvM Kti tQ wKsev tKvb Z c 0 vb Kti tQ- tmUv mZ ev w g v hv-B tnvK bv tKb G w el t q tKvb Av t k, Av te b, Ab t g v b A ev tKvb ai tbi kw w t Z cv i te bv Ges tKvb e w 3 mv ms vi wei t x tKvfvteB c vZ y AvPi Y Kiv hv te bv |

2. Confidential information collected by the national preventive mechanism shall be privileged. No personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

2) RvZxq c 0 Zti va e e v KZR tMvcbfvte msMpxZ Z mgntK wtkl i Z c 0 vb Kiv nte | tKvb e w 3 MZ Z Zvi cebgwZ e w Zti tK tKvfvteB cKvk Kiv hv te bv |

Article 22

aviv 22

The competent authorities of the State Party concerned shall examine the recommendations of the national preventive mechanism and enter into a dialogue with it on possible implementation measures.

m`m` ivómgñi msiké-KZÉ¶ RvZxq cÖZtiva e`e`v KZÉ t`qv mpcwi kmgn cix¶v Kite Ges G_s,tj v KvhRi Kivi DfÍtk` m`te` ev`evqb c`xwZ tei Kitz Kt_vcK_b`i`i` Kite|

Article 23

aviv 23

The States Parties to the present Protocol undertake to publish and disseminate the annual reports of the national preventive mechanisms.

GB tçUvKtj i m`m` ivómgñ RvZxq cÖZtiva e`e`v KZÉ c`vZ ewil R cÖZte`b cKvk I weZitYi e`e`v MhY Kwi te|

PART V

cwi t`Q`-5

Declaration

tNvI Yv

Article 24

aviv 24

1. Upon ratification States Parties can make a declaration postponing the implementation of their obligations either under Part III or under Part IV of the present Protocol.

1) Abtgv` tbi ci m`m` ivómgñ eZgvb tçUvKtj i cwi t`Q`- 3 A_ev cwi t`Q`- 4 Gi ev`- evqb `wMz Kitz tNvI Yv cÖvb Kitz cvi te|

2. This postponement shall be valid for a maximum of three years. After due representations made by the State Party and after consultation with the Sub-Committee on Prevention, the Committee against Torture may extend this period for an additional two year period.

2) GB `wMzvt` k mtePP wZb eQtii Rb` `ea nte| m`m` ivó KZÉ q_vh_ KviY cÖ kÖceR Ges cÖZtivtai Rb` mve-KwguUÖi mvt_ Avtj vPbv mvtçt¶¶ KwguU GtMBwó UP¶ GB mgqmxgv AvZwi 3 `ß eQi chS-e¶x Kitz cvi te|

PART VI

cwi t`Q` 6

Financial provisions

A_9bWZK i xWZbxWZ

Article 25

avi v 25

1. The expenditure incurred by the Sub-Committee in the implementation of the present Protocol shall be borne by the United Nations.

1) GB tçUvKj ev`evqtb i Rb` cÖZtivtai Rb` mve-KwguW KZK e`qKZ At_9 e`qfvi RvZmsN enb Ki te |

2. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Sub-Committee under the present Protocol.

2) GB tçUvKj vaxb mve-KwguWÖi Kvhpitgi h_vh_ ev`evqtb i Rb` cÖqRbxq tjvKej I mthvM-myeaw` RvZmsN gnvmwPe cÖvb Kwit eb |

Article 26

avi v 26

1. A Special Fund shall be set up in accordance with General Assembly procedures, to be administered in accordance with the financial regulations and rules of the United Nations, to help finance the implementation of the recommendations made by the Sub-Committee on Prevention to a State party after a visit, as well as education programmes of the national preventive mechanisms.

1) cÖZtivtai Rb` mve-KwguW KZK th tKvb m`m` ivó`cwi`k`bi ci Zvt` i mpcwi kmgn Ges GKB mv`_ RvZxq cÖZtiva e`e`vi wk`vvgj K Kgmpx ev`evqtb mnvqZvi Rb` RvZmsN i mvaviY cwi l` i Awatektbi wbgvbjhvqx GKUv wtkl Znwej MVb Kiv nte, hv RvZmsN i A_9bWZK wbgvbxWZ Abhvqx cwi Pwv Z nte |

2. This Fund may be financed through voluntary contributions made by Governments, intergovernmental and non-governmental organizations and other private or public entities.

2) GB Znwej mi Kvi, Avstmi Kvi xq Ges temi Kvi x ms`vmgtni t`^QvcÖ E Abj vb-Gi gva`tgI msMpxZ nte |

PART VII

cwi t`Q` 7

Final provisions

Provis-i xwZbxwZ

Article 27

aviv 27

1. The present Protocol is open for signature by any State, which has signed the Convention.

1) eZgub tcutUvKj tm mKj ivtofi t`v`ti Rb` Dby, th mKj ivoa wohfZb Ges Ab`vb` wobi, AgvbwEK A_ev ghP vnvbKi AvPiY ev kw`i wei tix Kbtfbkb t`v`ti Kti tQ|

2. The present Protocol is subject to ratification by any State, which has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2) eZgub tcutUvKj th mKj ivoa wohfZb Ges Ab`vb` wobi, AgvbwEK A_ev ghP vnvbKi AvPiY ev kw`i wei tix Kbtfbkb Abtgv`b ev MhY Kti tQ, tm mKj ivtofi Abtgv`b Kitz cvi te|

3. The present Protocol shall be open to accession by any State, which has ratified or accede to the Convention.

3) eZgub tcutUvKj tm mKj ivtofi mg`bi Rb` Dby, th mKj ivoa wohfZb Ges Ab`vb` wobi, AgvbwEK A_ev ghP vnvbKi AvPiY ev kw`i wei tix Kbtfbkb Abtgv`b ev m`sz w` tqtQ|

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the United Nations.

4) RvwZmsN gnvmpPe-Gi woku m`szcT t` qvi gva`tg GB m`sz KvhKi nte|

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

5) RvwZmsN gnvmpPe th mKj ivohgn GB tcutUvKj t`v`ti ev m`sz cUvb Kitz m`szcT cUvb Kti tQ, tm mKj ivohgn tK G wel tq AemZ Kite|

Article 28

aviv 28

1. The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

1) RvwZmsN gnvmpPei woku 20Zg Abtgv`b ev m`szcT Rgv`tbi 30 w`b ci GB tcutUvKj KvhKi nte|

2. For each State ratifying the present Protocol or accede to it after the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

2) c0Z`K m`m` iv0a RvwZmsN gnvmwPtei wbKU GB tcUvKj -Gi 20Zg Abtgv`b ev m`m`Z c0vbcI Rgv`v`bi 30w`b ci msuké-m`m` ivt0a GB tcUvKj KvhRi nte|

Article 29

aviv 29

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

GB tcUvKtj i wbqgbwZmgñ tKvb aiYi mixve×Zv ev e`wZµg Qvov m`m` ivt0f mKj Av2ivtR` KvhRi nte|

Article 30

aviv 30

No reservations shall be made to the present Protocol.

GB tcUvKtj tKvb aiYi AvcmE` ivLv hvte bv|

Article 31

aviv 31

The provisions of the present Protocol shall not affect the obligations of States Parties under any regional convention instituting a system of visits to places of detention. The Sub-Committee on Prevention and the bodies established under such regional conventions are encouraged to consult and cooperate with a view to avoiding duplication and promoting effectively the objectives of the present Protocol.

GB tcUvKtj i tKvb wbqgbwZ KviwMvi/wWtUbk b tmUvi cwi`k`bi tKvb AvAwj K bwZ ev e`e`vtK ¶wZM0`/e`vnZ Kite bv| 0Z Kvhµg cwinvi I GB tcUvKtj i DtI`k`mgñni KvhRi Dbq`bi Rb` c0Ztivtai Rb` mve-KvgnU Ges G aiYi AvAwj K cwi`k` e`e`vtK (hv BtZvgta` c0Zw0Z ntqtQ) wbqwgZfvte AvtjvPbv I GtK Acti i mnthwMZv KiZ DrmwvZ Kivnt`Q|

Article 32

aviv 32

The provisions of the present Protocol shall not affect the obligations of States parties to the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1997, or the opportunity available to any State party to authorize the International Committee of the Red Cross to visit places of detention in situations not covered by international humanitarian law.

eZgvb tcUvKtj i tKvb wbqgbwZ 1949 mvTj i 12 AvM0-Gi Pvi tRtbfv Kbtfbkb Ges Gi AvZwi 3 1997 mvTj i 8 Rb tcUvKj wKsev m`m` iv0mgñ wWtUbk b tmUvi cwi`k`bi AvS-R0ZK tiWµm-Gi KvgnU th mthvM itqtQ, tm,tjvi wKQB e`vnZ/¶wZM0`-Kite bv|

Article 33

aviv 33

1. Any State party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the present Protocol and the Convention. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

1) th tKvb m`m` ivó^a th tKvb mgq GB tCÚUvKj vj wLZfvte RvwZmsN gnvmiPe eivei AeinZKi tYi gva`tg eRØ tNvl Yv Ki tZ cvi te Ges RvwZmsN gnvmiPe cieZÚZ Ab`vb` m`m` ivóhgratK G wcl tq AeinZ Kwi teb | RvwZmsN gnvmiPe G vj wLZ tbwUk cvl qvi GK eQi ci GB tbwUk KvhRi nte |

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State party from its obligations under the present Protocol in regard to any act or situation which occurs prior to the date at which the denunciation becomes effective, or to the actions that the Sub-Committee on Prevention has decided or may decide to adopt with respect to the State Party concerned, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter which is already under consideration by the Sub-Committee on Prevention prior to the date at which the denunciation becomes effective.

2) GB tCÚUvKj i Avl Zvq G ai tYi eRØ tNvl Yvi tKvb cFve msiké-m`m` ivtó^a Dci co te bv hLb tKvb NUbv ev cwi w`wZ eRØ tNvl Yvi KvhRi nI qvi Zwi tLi AvfMB msiké-m`m` ivtó^a NUte wKsev cÚZitivtai Rb` mve-KugwU msiké-m`m` ivtó^a KvhRi Kivi Rb` Ggb tKvb wmxvš-wbtqtQ ev wbtZ cvti wKsev GB eRØ tNvl Yv tKvbfvte Ggb tKvb wcl tq cFve w`wi Ki tZ cvi te bv hv BtZvgta` GB eRØ tNvl Yv KvhRi nI qvi AvfMB cÚZitivtai Rb` mve-KugwU wetePbvq GtbtQ |

3. Following the date at which the denunciation of the State party becomes effective, the Subcommittee on Prevention shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

3) GB eRØ tNvl Yv KvhRi nI qvi Zwi tLi cÚZ tLqvj ti tL cÚZitivtai Rb` mve-KugwU msiké- ivtó^a tKvb byZb wcl q wetePbvq Avbte bv |

Article 34

aviv 34

1. Any State party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favor a conference of States parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States parties favor such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General of the United Nations to all States parties for acceptance.

1) GB tCtUvKtj i th tKvb m`m` iv`th tKvb Ask cwi eZB/cwi gvR0-Gi cU`ve Ki tZ cvi te Ges tmUv RwiZmsN gnvmiPtei woku Dc`vcb Kwi tZ cwi te| RwiZmsN gnvmiPe AZtci AbfivacImn Ab`vb` m`m` iv`omg#ni woku G wcl tq GB gtg`fhvMvfhvM Kwi teb th, Zvrviv (m`m` iv`) ZvrvtK (RwiZmsN gnvmiPe) AewZ Kwi teb th, GUv wK m`m` iv`omg#ni mt`sj tb GB wcl quU wetePbvq Avbv nte Ges GB cU`vevi Dci tfvU MhY Kiv nte|

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall come into force when it has been accepted by a two-thirds majority of the States parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional process.

2) GB avivi c`vi vM0d 1 Abjvqx tKvb ms tkvab cU`vebv MhY Kiv ntj GUv ZLbB KvRi nte hLb GUv eZgvb tCtUvKtji `B-ZZxqysk m`m` iv`omg#ni mvsweawok cxwZ Abjvqx Abfgw` Z nte|

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States parties, which have accepted them, other States parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment, which they have accepted.

3) hLb tKvb ms tkvab KvRi nte ZLb GUv tmB mKj m`m` iv`of Rb` eva`evaKZv nte th mKj m`m` iv`omg#n GUv MhY Kiti tQ; Ab` mKj m`m` iv`omg#n eZgvb tCtUvKj 0viv eva`evaKZvq _vKte ev AvfM hw` tKvb ms tkvab Zviv MhY Kiti _vtK, tm`_tj v 0viv cwi Pwj Z nte|

Article 35

aviv 35

Members of the Sub-Committee on Prevention and of the national preventive mechanisms shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. Members of the Sub-Committee on Prevention shall be accorded the privileges and immunities specified in section 22 of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, subject to the provisions of section 23 of that Convention.

cU`zitivtai Rb` mve-KwguU Gi m`m`MY Ges RvZxq cU`zitiva e`e`v cU`qvRbvbjvqx mve`sjj Zfvte mvgAm`weavb Kiti I GKZvex ntq `vaxbfvte KvR Kite| RwiZmsNi 13 tde`qvix 1946 mtj cYxZ 0Kbtfbkb Ab wclFtj R GU BwgdwbuUR0-Gi 22 Abf`Q` Abjvqx cU`zitivtai Rb` mve-KwguU Gi m`m`MY mvgAm` weavb Kite hv GKB Kbtfbk#bi 23 Abf`Q` Abjvqx cU`zcwvj Z nte|

Article 36

aviv 36

When visiting a State Party the members of the Sub-Committee on Prevention shall, without prejudice to the provisions and purposes of the present Protocol and such privileges and immunities as they may enjoy:

- (a) Respect the laws and regulations of the visited State; and

(b) Refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.

hLb cUzfvtai Rb" mve-KugwU Gi m`m" tKvb m`m" ivo^a cwi`k^B Ki te, eZgvb tcUvKtj i

wbqgbwZ Ges Dfi tk"i tffti tKvb ai tYi cflcvZ Qvov Ziv vbtg³ mjeawi` cvte-

K) cwi`wkZ ivfoi cPij Z AvBibi mjeav Ges

L) th tKvb ai tYi AmvgAm" I cflcvZ`p KvhPrg ev Kgmpx ntZ wei Z _vKv|

Article 37

aviv 37

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

1) GB tcUvKtj i Avix, Pxbv, Bstirx, tdaA, ivkqvb Ges`uvok fvlvq Abjev` mgvbfvte`ea hv RvZmsN gnvmPe msi flb Ki teb|

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States.

2) RvZmsN gnvmPe GB tcUvKtj i mZ`vqZ Kwc mKj t`tk tcUy Ki teb|